

فقال لهم يسوع افهمتم هذا كله فقالوا نعم

يا سيد متي 13: 51 جزء ثاني

Holy_bible_1

السؤال

في بعض الترجمات لا توجد كلمة (ياسيد) فايهم اصح ؟

الرد

التراجم المختلفه

التراجم العربي

التي تحتوي علي كلمة ياسيد

الفانديك

51 قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَفْهَمْتُمْ هَذَا كُلَّهُ؟» فَقَالُوا: «نَعَمْ يَا سَيِّدُ».

التي لا تحتوي علي ياسيد

السارة

51 وسأل يسوع تلاميذه: ((أفهمتم هذا كله؟)) فأجابوه: ((نعم)).

المشتركة

مت-13-51: وسأل يسوع تلاميذه: ((أفهمتم هذا كله؟)) فأجابوه: ((نعم)).

الحياة

51 أفهمتم هذه الأمور كلها؟ أجابوه: «نعم!»

اليسوعية

51 ((أفهمتم هذا كله ؟))قالوا له: ((نعم)).

الكاثوليكية

مت-13-51: ((أفهمتم هذا كله ؟))قالوا له: ((نعم)).

التراجم الانجليزي

التي تحتوي علي كلمة لورد

Mat 13:51

(Bishops) Iesus sayth vnto them: haue ye vnderstande all these thynges? They say vnto hym: yea **Lorde**.

(Darby) Jesus says to them, Have ye understood all these things? They say to him, Yea, **Lord** .

(EMTV) Jesus said to them, "Have you understood all these things?" They said to Him, "Yes, **Lord**."

(FDB) Jésus leur dit: Avez-vous compris toutes ces choses? Ils lui disent: Oui, **Seigneur**.

(Geneva) Iesus saide vnto them, Vnderstand yee all these things? They saide vnto him, Yea, **Lord**.

(GLB) Und Jesus sprach zu ihnen: Habt ihr das alles verstanden? Sie sprachen: Ja, **HERR**.

(GSB) Da sprach Jesus zu ihnen: Habt ihr das alles verstanden? Sie sprachen zu ihm: Ja, **Herr!**

(KJV) Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, **Lord.**

(KJV-1611) Iesus saith vnto them, Haue ye vnderstood all these things? They say vnto him, Yea, **Lord.**

(KJVA) Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, **Lord.**

(LITV) Jesus said to them, Have you understood all these things? They said to Him, Yes, **Lord.**

(MKJV) Jesus said to them, Have you understood all these things? They said to Him, Yes, **Lord.**

(Murdock) Jesus said to them: Have ye understood all these things? They say to him: Yes, our **Lord.**

(Webster) Jesus saith to them, Have ye understood all these things? They say to him, Yes, **Lord.**

اما التي لا تحتوي علي الجملة

(ASV) Have ye understood all these things? They say unto him, Yea.

(BBE) Are all these things now clear to you? They say to him, Yes.

(CEV) Jesus asked his disciples if they understood all these things. They said, "Yes, we do."

(DRB) Have ye understood all these things? They say to him: Yes.

(ESV) "Have you understood all these things?" They said to him, "Yes."

(GNB) "Do you understand these things?" Jesus asked them. "Yes," they answered.

(GW) "Have you understood all of this?" "Yes," they answered.

(ISV) "Do you understand all these things?" They said to him, "Yes."

(RV) Have ye understood all these things? They say unto him, Yea.

(YLT) Jesus saith to them, `Did ye understand all these?' They say to him, `Yes, sir.'

(WNT) "Have you understood all this?" He asked. "Yes," they said.

اولا التي تحتوي علي كلمة كيري (ياسيد او يارب)

(GNT) Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ, ναί, **Κύριε.**

legei autois o iēsous sunēkate tauta panta legousin autō nai **kurie**

[KATA MATΘAION 13:51 Greek NT: Greek Orthodox Church](#)

.....
Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί **Κύριε.**

.....
[KATA MATΘAION 13:51 Greek NT: Stephanus Textus Receptus \(1550, with accents\)](#)

.....
Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Συνήκατε ταῦτα πάντα λέγουσιν αὐτῷ Ναί, **κύριε**

[KATA MATΘAION 13:51 Greek NT: Byzantine/Majority Text \(2000\)](#)

.....
λεγει αυτοις ο ιησους συνηκατε ταυτα παντα λεγουσιν αυτω ναι **κυριε**

.....
[KATA MATΘAION 13:51 Greek NT: Textus Receptus \(1550\)](#)

.....
λεγει αυτοις ο ιησους συνηκατε ταυτα παντα λεγουσιν αυτω ναι **κυριε**

.....

KATA MATΘAION 13:51 Greek NT: Textus Receptus (1894)

λεγει αυτοις ο ιησους συνηκατε ταυτα παντα λεγουσιν αυτω ναι **κυριε**

التي لا تحتوي علي الجملة

KATA MATΘAION 13:51 Greek NT: Westcott/Hort

.....
συνηκατε ταυτα παντα λεγουσιν αυτω ναι

sunēkate tauta panta legousin autō nai

KATA MATΘAION 13:51 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

.....
συνηκατε ταυτα παντα λεγουσιν αυτω ναι

وكالعادة النقيدين وست كوت وتشيندورف اما الاغلبيه والتقليديه تحتوي عليها

المخطوطات

اولا التي تشهد للجملة

مخطوطه واشنطون

من آخر القرن الرابع اول الخامس الميلادي

صورتها

MATTHEW xiii. 51 - xiv. 2.

وصورة العدد مكبر



ونري بوضوح اختصار كلمة كيري

$\overline{\text{K}\epsilon}$

التي تعني يارب

ايضا الافرايميه

من القرن الخامس

ومخطوطات الخط الكبير

$\text{L } \Theta$ و دلتا

وايضا

0137 0233

ومخطوطات الخط الصغير

22 33

ومجموعت مخطوطات البيزنطيه

Byz

وهي تشمل مايزيد علي 1100 مخطوطه لهذا العدد

والترجمات القديمه

الترجمات اللاتينيه القديمه

it^b it^c it^e it^f it^{g1} it^h it^q

والتي يعود زمن ترجمتها الي القرن الثاني الميلادي

والترجمات السريانية

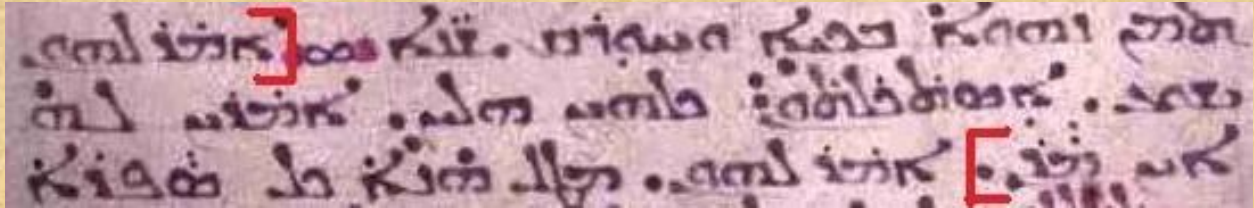
اولا الاشورية

التي يعود زمنها الي سنة 165 م

وصورتها

[illegible]

ونري العدد بوضوح



وهو يشهد للجمله

وترجمتها لجون ويزلي

13:51 Jeshu said to them, Have you understood all these ? They say to him, Yes, **our Lord.**

وايضا البشيتة

syr^p

Matthew 13:51 Aramaic NT: Peshitta

❖ *ഇന്ത്യയിലെ മറ്റൊരു പ്രധാനപ്പെട്ട സാമ്പത്തിക കേന്ദ്രമാണ് കേരളം.*

وترجمتها للدكتور لمزا ايضا تؤكد وجوة كلمة ياسيد

وترجمات سریانیہ مثل

 syr^h

وكل الترجمات القبطية من القرن الثالث و الرابع مثل

الصعيدي والبحيري

ونص الصعيدي

51. ΑΤΕΤΝΝΟΙ ΝΝΑΙ ΤΗΡΟΥ. ΠΕΧΑΥ ΧΕ ΑΖΕ ΠΧΟΕΙC.

وغيرهم الكثير من الترجمات

اما عن المخطوطات التي تشهد للحنف

السينائية والفاتيكانية وثيتا وبيزا والفلاجاتا

ولكن من الابانيات وايضا المخطوطات التي تشهد لاصالة كلمة يارب

ومرجع مهم جدا لقدمه وهو

وهو كتاب الدياتسرون

الذي يعود الي القرن الثاني وتقريبا 160 م للعلامه تيتان

[34] ¹²⁴²₁₂₄₂ Matt. xiii. 51. Jesus said unto them, Have ye understood all these things? They said unto [35] [Arabic, p. 68] him, Yea, **our Lord**.

ونصه من النسخه العربي

(٥١) قال لهم يسوع افهمتم هذه باسرها ؟

قالوا له نعم يا سيدنا .

ومن النسخه اللاتيني

51. Ait illis Iesus: Intellexistis haec omnia? Dixerunt ei: Utique, Domine.
52. Ait illis: Ideo omnis scriba discipulus

وشهادة القديس يوحنا ذهبي الفم

to them He saith afterwards “Have ye understood all these things? They say unto Him, Yea, **Lord.**”¹⁸⁵⁴¹⁸⁵⁴ **Matt. xiii. 51.**

التحليل الداخلي

اسلوب القديس متي البشير انه يوضح لو اجاب احد يسوع يقول له نعم يا سيد وهذا تكرر عدة مرات وبعض الاعداد علي سبيل المثال

إنجيل متى 9: 28

وَلَمَّا جَاءَ إِلَى الْبَيْتِ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ الْأَعْمَيَانِ، فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: «أَتُؤْمِنَانِ أَنِّي أَفْعَلُ هَذَا؟» قَالَا لَهُ: «نَعَمْ، يَا سَيِّدُ.»!

إنجيل متى 15: 27

فَقَالَتْ: «نَعَمْ، يَا سَيِّدُ! وَالْكِلَابُ أَيْضًا تَأْكُلُ مِنَ الْفَتَاتِ الَّذِي يَسْقُطُ مِنْ مَائِدَةِ أَرْبَابِهَا.»!

إنجيل متى 13: 51

قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَفَهَمْتُمْ هَذَا كُلُّهُ؟» فَقَالُوا: «نَعَمْ، يَا سَيِّدُ.»

ولم يكتب مره واحده كلمة ناي التي تعني نعم كاجابه علي كلام السيد المسيح بدون كلمة كيري اي ياسيد
او يارب

فلهذا وجود كلمة نعم في هذا العدد من التلاميذ بدون وجود كلمة سيد مخالف لاسلوب معلمنا متي البشير
وهذا ليس فقط في انجيل متي بل ايضا في باقي الاناجيل

مثل مرقس

إنجيل مرقس 7: 28

فَاجَابَتْ وَقَالَتْ لَهُ: «نَعَمْ، يَا سَيِّدُ! وَالْكِلَابُ أَيْضًا تَحْتَ الْمَائِدَةِ تَأْكُلُ مِنَ فَتَاتِ الْبَنِينَ.»!

ويوحنا

إنجيل يوحنا 11: 27

قَالَتْ لَهُ: «نَعَمْ يَا سَيِّدُ. أَنَا قَدْ آمَنْتُ أَنَّكَ أَنْتَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ، الْآتِي إِلَى الْعَالَمِ.»

إنجيل يوحنا 21: 15

فَبَعْدَ مَا تَغْدُوا قَالَ يَسُوعُ لِسِمْعَانَ بُطْرُسَ: «يَاسِمْعَانُ بَنَ يُونَا، أَتُحِبُّنِي أَكْثَرَ مِنْ هَؤُلَاءِ؟» قَالَ لَهُ: «نَعَمْ
يَا رَبُّ أَنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي أُحِبُّكَ». قَالَ لَهُ: «ارْزَعْ خِرَافِي.»

سفر رؤيا يوحنا اللاهوتي 7: 16

وَسَمِعْتُ آخَرَ مِنَ الْمَذْبَحِ قَائِلًا: «نَعَمْ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ! حَقٌّ وَعَادِلَةٌ هِيَ أَحْكَامُكَ.»

وكلهم يوناني

Nai κύριε

التي تعني نيعم يارب او ياسيد لقب ربوبية

ولهذا مره اخري ان يجاوب التلاميذ السيد المسيح ويقولوا له نعم فقط هذا يبدو غريب جدا وبخاصه في
فكر هذا الزمان اجابة احد بكلمة نعم فقط بدون لقب هذا يعتبر اسلوب جاف وحاد في الاجابه لا يقبل ان
يستخدمه التلاميذ مع المسيح

ولا اعرف لماذا نساخ النص النقدي في قله من مخطوطات الاسكندريه حذفها التي تعبر بوضوح عن
فهمهم لكلام رب المجد

وبهذا ايضا نتأكد من التحليل الداخلي من اصالة كلمة كيري التي هي في النص التقليدي ونص الاغلبيه

واخيرا المعني الروحي

من تفسير ابونا انطونيوس فكري

مت (53-51:13):-

قال لهم يسوع أفهتكم هذا كله فقالوا نعم يا سيد. فقال لهم من اجل ذلك كل كاتب متعلم في ملكوت السموات يشبه رجلا رب بيت يخرج من كنزهِ جِداً وعتقاً. ولما اكمل يسوع هذه الأمثال انتقل من هناك.

هذا الكلام موجه للتلاميذ الذين سيقومون بخدمة الكلمة، والسيد هنا يقول لهم أنهم لن يكونوا مثل كتبة اليهود متمسكين بحرفية الناموس دون خبرات روحية، إنما سيكونون بجهادهم وتفتيشهم عن شخص المسيح، وبعمل الروح القدس فيهم، لهم خبرات حية جديدة في معرفة شخص المسيح اللؤلؤة كثيرة الثمن. سيكون لهم خبرات الكتاب المقدس بعهديه (جداً وعتقاً) وسيكون لهم خبرات الأباء =عتقاً وخبراتهم هم الشخصية =جداً. ويشبههم السيد برب بيت= فهم سيكونون رؤوساً لكنائس يعلمون شعبها من هذه الكنوز.

وقد تكون عتقاً = العهد القديم وجداً = العهد الجديد.

كاتب متعلم في ملكوت السموات= في مقابل كتبة اليهود الذين تمسكوا بالحرف فماتوا.

والمجد لله دائماً